

Josquin des Prez, ca. 1440-1521

In te, Domine, speravi

In te Domine speravi
Per trovar pietà in eterno.
Ma in un tristo e obscuro inferno
Fui et frustra laboravi.
Rotto e al vento ogni speranza
Veggio il ciel voltarmi in pianto.
Suspìr lacrime m'avanza
Del mio tristo sperar tanto.
Fui ferito, se non quanto
tribulando ad te clamavi.
In te Domine speravi.

In Dich, Herr,
habe ich meine Hoffnung gesetzt,
um ewiges Erbarmen zu finden.
Doch in einer traurigen und dunklen Hölle
befand ich mich
und habe mich vergebens bemüht.
Zermartert und jede Hoffnung verweht,
sehe ich den Himmel mir gegenüber sich
in Weinen verkehren.
Mir bleibt von meiner traurigen großen
Hoffnung nur übrig,
seufzend Tränen zu vergießen.
Ich bin verwundet worden, bis ich
in Nöten zu Dir gerufen habe.
In Dich, Herr,
habe ich meine Hoffnung gesetzt.

Ola Gjeilo, * 1978

Ave Generosa

Ave, generosa,
Gloriosa et intacta puella.
Tu pupilla castitatis,
Tu materia sanctitatis,
Que Deo placuit.

Sei begrüßt, du edle,
du herrliche und unberührte Magd,
du bist der Augenkern der Keuschheit,
du bist der Mutterboden der Heiligkeit,
der Gott gefallen hat!

Ola Gjeilo, * 1978

Pulchra es, amica mea

Pulchra es amica mea,
suavis et decora filia Jerusalem,
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me, quia ipsi me
avolare fecerunt, amica mea.

Du bist schön, meine Freundin,
anmutig wie Jerusalem,
schrecklich wie Heerscharen.
Wende deine Augen von mir,
denn sie verwirren mich.

Jakob Arcadelt, 1507-1568

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus
ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht deines
Leibes, Jesus.
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder
jetzt und in der Stunde unseres Todes.
Amen.

graduale
vocal

Geistliche Abendmusik

Sonntag, 23. Juli 2023 - 17 Uhr
Klosterkirche Offenburg

Vokalmusik mit Werken von:
Ola Gjeilo - Claudio Monteverdi
Johann Hermann Schein - Thomas Tallis
William Byrd - Pierre de la Rue
Orlando di Lasso - Josquin de Prez

www.graduale-vocal.de

Das Vokalensemble graduale vocal aus Offenburg besteht seit 2016 und singt in verschiedenen Besetzungen – vom vierstimmigen Solistenensemble bis hin zum Kammerchor mit vierzehn Sängerinnen und Sängern.

Sopran: Birgit Bläsi, Susanne Ebneith, Helga Fischer

Alt: Andrea Hildebrandt-Grethen, Martina Seifert, Margit Stoll, Silke Eckhardt

Tenor: Martin Brunner, Daniel Ebneith, Frank Halley

Bass: Markus Doll, Martin Huber, Hermann Krämer, Linus Spiegelhalder

Wir widmen uns der geistlichen Vokalmusik von der Renaissance bis zur Gegenwart und bereichern damit verschiedene Gottesdienste in Offenburg und der näheren Umgebung. Musikalische Abendandachten und Konzerte mit der Elztal Sinfonietta in der Klosterkirche „Unserer Lieben Frau“ in Offenburg sind fester Bestandteil unseres musikalischen Schaffens.

Besuchen Sie uns auf unserer Homepage unter: www.graduale-vocal.de

Ein herzlicher Dank gilt Sr. Dorothea Benz und Dekan Matthias Bürkle.

Ola Gjeilo, * 1978

Ubi caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est,
Congregavit nos in unum,
Christi amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur,
Timeamus et amemus deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Amen

Wo Liebe und Güte sind, da ist Gott.
Vereint hat uns die Liebe Christi.
Lasst uns freuen und fröhlich sein in ihm,
fürchten und lieben wollen wir den
lebendigen Gott und uns von Herzen
aufrichtig lieben.
Amen.

Claudio Monteverdi, 1567-1643

Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum,
cantate et benedicite nomini eius:
Quia mirabilia fecit.
Cantate et exultate et psallite
in cythara et voce psalmi:
Quia mirabilia fecit.

Singt dem Herrn ein neues Lied
und preist seinen Namen:
denn er hat Wunder getan.
Singt dem Herrn zur Zither, mit der Zither
und der Stimme des Gesangs:
denn er hat Wunder getan.

Thomas Tallis, 1505-1585

If you love me

If ye love me,
keep my commandments,
and I will pray the Father,
and he shall give you another
comforter,
that he may bide with you forever,
e'en the spirit of truth.

Wenn Du mich liebst
befolge meine Gebote
und ich will zum Vater beten
und Er wird dir einen anderen Tröster
geben.
Dass Er auf ewig möge bei dir bleiben
sogar der Geist der Treue.

Johann Hermann Schein, 1586-1630

Ich freue mich des Herren

Ich freue mich im Herren, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott.
Denn er hat mich angezogen mit den Kleidern des Heiles und mit dem Rock der
Gerechtigkeit gekleidet. Wie einen Bräutigam mit priesterlichem Schmuck gezieret
und wie eine Braut in ihrem Geschmeide bärdet.

William Byrd, 1543-1623

Ave verum Corpus

Ave verum Corpus natum
de Maria Virgine
Vere passum, immolatum
in cruce pro homine:
Cujus latus perforatum
fluxit unda sanguine:
Esto nobis praegustatum
mortis in examine.
O Jesu dulcis! O Jesu pie!
O Jesu fili Mariae. Miserere mei. Amen

Wahrer Leib, sei uns gegrüßet,
den Maria uns gebar;
der am Kreuz für uns gebüßet,
das Versöhnungsoffer war!
Blut und Wasser aus dir fließen,
da dein Herz durchstoßen war.
Gib uns, dass wir dich genießen
in der letzten Todsgefahr!
O gütiger Jesu, o milder Jesu!
O Jesu, du Sohn der Jungfrau Maria.

Pierre de la Rue, ca. 1452-1518

O salutaris hostia

O salutaris hostia,
quae coeli pandis ostium,
Bella premunt hostilia,
Da robur fer auxilium,
uni trinoque Domino
sit sempiterna Gloria
qui vitam sine termino,
Nobis donet in patria.

O Opferlamm, das Heil uns schenkt,
hast aufgetan die Himmelspfort -
ein feindlich Toben uns bedrängt;
gib Kraft uns, hilf uns immerfort.
Dir einem Gott, der ist in drei,
ohn Ende Ruhm und Ehre sei.
Gib, dass wir schau Dich unverwandt
beim ew'gen Sein im Vaterland.

Orlando di Lasso, 1532-1594

Da pacem

Da pacem, Domine,
in diebus nostris
Quia non est alius
Qui pugnet pro nobis

Gib Frieden, Herr, in unseren Tagen,
denn es ist kein anderer, der für uns
kämpfen könnte,
als du, unser Gott.